

# SUSANA GÓMEZ CACHO

## TRADUCTORA

### *CURRICULUM VITAE*

## Formación

### Estudios oficiales

Universidad Autónoma de Barcelona.

Traducción e Interpretación, opciones: español (A) – y catalán (A2) en el primer año- francés (B) y árabe (C), en la FTI (Facultad de Traducción e Interpretación) de la U.A.B.

### Idiomas: Formación académica y títulos

#### Español/Castellano

Diploma de correctora profesional de Cálamo&Cran; Madrid, 2005.

#### Francés

- Certificado de Francés del ICC de Frankfurt (puntuado con sobresaliente) a través del *Centre de Recursos de Llengües Estrangeres. Departament d'ensenyament de la Generalitatde Catalunya*; Girona, 1992.
- Certificado de Francés de la EOI; Girona, 1991.
- Diploma de traductora comercial francés-español de la *Alliance Française*; París, 1990.
- Curso de "Francès Conversa", en el *Club d'Amics de la Unesco de Catalunya*; Barcelona, 1987.

### Premios de traducción

FTI de la Universidad de Vic: *"II Premi de Traducció Andreu Febrer"*

Accésit por la traducción al castellano del reportaje *Petra, la cité cachée du désert*, de Michel le Bris, de la revista *Grands Reportages*, Nº 193, cuya publicación fue recomendada por el jurado; Barcelona, 1998. (Pueden ver un extracto de la traducción premiada en mi portafolio)

FTI de la UAB: “*Concurs de Traducció Literària*”

3er Premio por la traducción del francés al castellano de *L'Aventure de Walter Schnaffs* (cuento de Guy de Maupassant); Barcelona, 1998.

2o Premio por la traducción del francés al castellano de *Le Fou et la Venus* (prosa poética de Beaudelaire); Barcelona, 1997.

(Pueden ver ambas traducciones en mi portafolio)

## Experiencia Profesional

Ordenada por formatos y temáticas

### Novelas:

#### Historia y Bolsa

Traducción de la novela *La Chambre d'Esther*, de François Monfort, para Assertio Traductores Literarios. Publicada por la editorial El Andén con el título *La habitación de Esther*, ISBN (13): 978-84-96929-12-8; junio-julio, 2007.

Traducción de la novela *Analyste au coeur de la folie financière*, de Edouard Tétreau, para la editorial Millennium Capital (Alicante). Publicado por la misma editorial con el título *Analista en el centro de la locura financiera*, ISBN (13): 978-84-934543-2-6; septiembre-noviembre, 2005.

### Enciclopedia:

#### Arte, Naturaleza, Monedas, Biografías, Energía, Deportes, Salud, Historia, Filatelia...

Traducción del francés al español de la “Enciclopedia del sello argelino”, como parte integrante de un equipo de traductores coordinado por Fernando Muela (42.436 palabras por mi parte), para el Ministerio de Telecomunicaciones argelino; abril-junio, 2007.

### Ensayo:

#### Traductología

Traducción al castellano (como asignatura de prácticas para la Facultad de traducción de la UAB) de un tercio del libro *La traduction aujourd'hui - Le modèle interprétatif*, de Marianne Lederer (Paris, Hachette), puntuada con sobresaliente. (Ver extracto en mi portafolio); 1998.

### Artículos:

#### Teología, Maniqueísmo, Política y Economía.

Traducción de textos sobre teología para Gonzalo Arias; 2004.

Traducción de artículos de François Favre (especialista en maniqueísmo y gnosis) para su página web (ver ejemplo en mi portafolio); 2005.

Traducción de artículos sobre política y economía para rebellion.org; 2005.

Traducción de artículos sobre política internacional para michelcollon.info; 2006.

## Memoria:

### Historia y Movimientos Sociales

Traducción de la memoria *Chili. Circonvolutions du fil rouge d'une mémoire déchirée*, para Frank Gaudichaud (profesor de Historia de América Latina y especialista en movimientos sociales en Chile) para *rebellion.org* (ver extracto en mi portafolio); 2005.

## Salmos:

### Maniqueísmo, Religión, Espiritualidad, Gnosis, Mani (Maestro espiritual del siglo III)

Traducción de los salmos del libro *Mani, Christ d'Orient, Boudda d'Occident* para el autor del mismo, François Favre; 2006.

## Catálogo:

### Fotografía

Traducción de un catálogo de fotografía artística para Toni Junoy; 2006.

## Webs:

### Ecumenismo, Antigüedades, turismo

Traducción de una página web sobre ecumenismo para el CMI; 2004.

Traducción de un portal de antigüedades para CGCnet; 2001.

Traducción de la editorial para una página web para Karina Lucianais; 2007.

## Guías para entrevistas:

### Automovilismo

Traducción de guías para entrevistas (13408 palabras) y de un briefing (2949 palabras) para Advira; noviembre, 2007.

## Guías y manuales pedagógicos:

### Informática, pedagogía, gestión de stocks

Traducción de un curso sobre gestión de stocks y aprovisionamientos para Fernando Muela (15.477 palabras), mayo 2008.

### Cambio climático, consumo responsable, desertización, alfabetización, salud

Traducción, bajo la coordinación de M. José Mantero (Francia), de un manual educativo en el marco de un proyecto europeo (59.940 palabras), agosto 2009.

## Audios:

### Tecnología musical

Traducción-transcripción de reuniones para estudios de mercado (10681 palabras) para Advira; diciembre, 2007.

## Otros textos:

### Automovilismo, reseñas biográficas, marketing

Traducción de textos de variada temática para Fernando Muela (traductor autónomo), junio 2008- marzo 2009.

### **Economía y Farmacología**

Traducción de textos para AJUT (*Associació de Joves Universitaris i Traductors*) de la Universidad Autónoma de Barcelona; 1998.

## **Servicios ofertados**

Traducción del francés/catalán al español de textos principalmente humanísticos, pero también de campos específicos y técnicos.

## **Enlaces**

### *Mi blog*

*En mi blog podrá ver toda la información en tres idiomas:*

*<http://susanagomezcacho.wordpress.com>*

### *Portafolio*

*En mi página de Proz podrá ver algunas muestras de las traducciones realizadas:*

*[http://www.proz.com/pro/100330?show\\_mode=portfolio&float=1&no\\_arrows=y&pe\\_mode=view](http://www.proz.com/pro/100330?show_mode=portfolio&float=1&no_arrows=y&pe_mode=view)*

### *Traducciones publicadas*

*En la página web del Ministerio de cultura, podrá localizar las dos novelas traducidas que se mencionan en este CV, introduciendo sus respectivos ISBN. Pinchando luego en mi nombre (Gómez Cacho, Susana tr.), le aparecerá el listado completo de los libros que he traducido hasta el momento: <http://www.mcu.es/comun/bases/isbn/ISBN.html>*

**Contacto: traductoraliteraria@gmail.com**